

ПРЕДГОВОР

Третият том на годишника на департамент „Чужди езици и култури“ предлага 11 текста, представени от преподаватели и докторанти от Нов български университет (НБУ), Югозападен университет „Неофит Рилски“ (ЮЗУ), Университет за национално и световно стопанство (УНСС) и Тирански университет (Албания).

В Дял първи: Език и култура са включени три статии. **Мария Ладовинска** анализира резултатите от емпирично изследване на стратегиите, които прилагат носителите на езика при тълкуване на езиковите факти, и се опитва да даде отговор на въпроса защо нарушаването на синтактичните норми не пречи на разбирането на текста. **Магдалена Караджункова** представя кратка история на испанските синонимни речници, като акцентира върху първите лексикографски образци в тази област от епохата на Просвещението. Разработката на **Елена Тарашева** проследява първите стъпки на дисциплината „културология“ в преподаването на английския език в България.

В Дял втори: Методика на обучението по съвременни езици са поместени четири текста. Статията на **Цветелина Господинова** представя предварителен експеримент, чиято цел е да апробира дейности от разстояние в електронна среда и инструменти за изследване на ефективността на обучението по английски език. Разработката на **Олег Александров** фокусира вниманието върху някои тенденции в образователната политика на Украйна от последните десетилетия като предпоставка за подобряването на езиковите компетентности на младите хора там. Изследването на **Еда Цаули** разглежда предимствата на методиката на съдържателно-езиковото интегрирано обучение (CLIL) в чуждоезиковото обучение. Статията на **Лиляна Тодорова-Рускова** обсъжда прилагането на електронно портфолио в часовете по английски език за специални цели при онлайн обучението по време на пандемията от COVID-19.

Дял трети: Литература и култура представя две изследвания на **Петя Петкова-Сталева**, посветени

на италианската литература. Обект на изследване са съответно „Новелите“ на Джовани Серкамби и „Вечерите“ на Антонфранческо Грацини.

В Дял четвърти: Теория и практика на превода текстът на **Борис Наймушин** разглежда въпроса за качеството на превода и за така наречените „преводачески грешки“. Като пример се подлага на критичен анализ разпространеното мнение за това, че рогата на Мойсей в латинския текст на Вулгатата са резултат на „елементарна“ преводаческа грешка на св. Йероним.

В Дял пети: Научна издателска дейност е включена статия, която разглежда някои проблеми от етичен характер. **Борис Наймушин** и **Станислав Богданов** анализират причините, поради които редица научни статии, получавани в редакцията на англоезичното списание “English Studies at NBU” на департамент „Чужди езици и култури“, не минават първоначалното редакторско одобрение и не стигат до същинско рецензиране.

Борис Наймушин